

مختلجات  
مخبير الترجمة وتعليمية اللغات  
قسم الترجمة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية  
جامعة باجة - عنابة  
2015

العدد الثاني

# Fittarjama

## In Translation - De la Traduction

Revue Annuelle Internationale Indexée des Etudes de Traduction  
Publiée par le Laboratoire TRADIL  
(Traduction et Didactique des Langues) / Département de Traduction  
Faculté des Lettres, Sciences Humaines et Sociales  
Université Badji Mokhtar - Annaba- ALGERIE  
Numéro : 02 / Décembre 2015

## فتي الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
تصدر عن مخبر الترجمة وتعليمية اللغات

فتي الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

ديسمبر 2015



العدد الثاني - ديسمبر 2015



لجميع المراسلات، الاتصال على العنوان التالي:  
أمانة مجلة "في الترجمة"، مخبر الترجمة وتعليمية اللغات،  
قسم الترجمة، ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 الجزائر  
البريد الإلكتروني: [revuetranslation23@yahoo.com](mailto:revuetranslation23@yahoo.com)

الترقيم الدولي الموحد للمجلات (رد م م): ISSN 2353-0073



# في الترجمة

مجلة سنوية دولية محكمة تعنى بقضايا الترجمة

تصدر عن مخبر "الترجمة وتعليمية اللغات" / قسم الترجمة

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية

جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر

العدد الثاني / ديسمبر 2015

## إدارة المجلة

مديرة المجلة: سعيذة كحيل

رئيس التحرير: صالح بورقي

أمانة التحرير: بوبكر يسعد - ماليك مجرود

العنوان: ص.ب. 12 جامعة باجي مختار عنابة، 23000 / الجزائر

الهاتف: 06 63 32 85 24 (+213) / 07 95 05 56 41 (+213)

البريد الإلكتروني:

- revuetranslation23@yahoo.com
- kohilsaida@yahoo.fr
- salihbourg@yahoo.fr

tradil.univ-annaba.dz

الموقع الإلكتروني:

الترقيم الدولي الموحد للمجلات ( ر د م م ): ISSN 2353-0073

رقم الإيداعي القانوني: 2014-5968

لجنة القراءة	لجنة التحرير
أ.د/ مختار نويوات (عناية/ الجزائر)	أ/ نعيمة بوغريرة
أ.د/ رشيد بن مالك (الجزائر)	أ/ علي دريسي
أ.د/ خليل نصر الدين (وهران/ الجزائر)	أ/ زينب عطية
أ.د/ محمد دقاق (السعودية)	أ/ هاجر ديب
أ.د/ سوزان باسنيث (المملكة المتحدة)	أ/ ريمة لعريبي
أ.د/ واسيني الأعرج (الجزائر)	أ/ نور الهدى لخضر
أ.د/ هنري عويس (لبنان)	أ/ آمال آيت زيان
أ.د/ حاتم باسل (الشارقة)	أ/ ياسمينة لعواشيرة
د/ حلومة التيجاني (الجزائر)	

## شروط النشر في المجلة

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين الجادين والمبدعين، وتقبل للنشر البحوث النظرية والتطبيقية في مجال الترجمة بمختلف اللغات: العربية، والفرنسية، والإنجليزية، والإيطالية، والإسبانية،... وفقا لهذه الشروط:

- 1- أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والرؤية المبدعة.
- 2- أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة شروط التوثيق (Chicago Format) في مستوى صفحات البحث مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- 3- أن يكتب البحث على الكمبيوتر بخط "Traditional Arabic (16)" (بالنسبة للغة العربية) و"Times New Roman (12)" (بالنسبة للغات الأجنبية)، ويرفق ملخص بلغة البحث والثاني باللغة الإنجليزية مرفوقا بالكلمات الدالة.
- 4- أن يكون الحد الأقصى لصفحات البحث 20 صفحة.
- 5- تخضع البحوث للتحكيم الموضوعي السري، ويعلن عن نتيجة التحكيم كتابيا.

يعبر المقال المنشور عن فكر صاحبه ولا يلزم المجلة في شيء

## الفهرس

- ..... كلمة العدد
- النص القانوني وأسئلة ترجمته ..... حافظ إسماعيلي علوي 1
- إشكالية ترميط الترجمة القانونية ونصوصها: دراسة استقصائية ..... عمار بوقريقة 19
- تقييم جودة الترجمة الفورية أثناء التدريب ..... دانييل جيل/ ترجمة: مهند الحلقي 37
- المتشابه اللفظي في القرآن الكريم وإشكالية ترجمته إلى اللغة الإنجليزية ..... محمد بلميلي 55
- الترجمة في ارتباطها بالخطاب الإعلامي ..... ريمة كمال 63
- آليات ترجمة مقامات الحريري إلى اللغة العبرية - بحث في التغيرات والدلالات - ..... أمينة بوكيل 73
- Représentation, interprétation, traduction, adaptation (à l'exemple franco-roumain)  
..... Gilles BREDELOUP 86
- Pour une démarche intégrée de la notion de transitivité du verbe: arabe/français  
..... Noureddine BAHLOUL 104
- Culture/Interculturalité: Quels enjeux dans la compréhension et l'interprétation du discours  
publicitaire? ..... Hazar MAICHE 115
- Traduction de la poésie orale féminine kabyle vers le français: Le problème de l'implicite  
..... Nora BELGASMIA et Amar GUENDOUZI 126
- La Traduction de la Synonymie dans le Coran ..... Naima BENSAFIA 134
- Memory Training in Interpreting ..... Weihe ZHONG 147
- Translating for Canada's Research-Based Pharmaceutical Companies: The Translation Group  
- Rx&D ..... Alain CÔTÉ 156

Language Transfer: The role of L1 in Learning L2 ..... **Nesrine GHAOUAR 164**

An Introduction to a Semantic Study of Space and Time Relationship in English and Arabic  
..... **Faiza NAMANE 175**

# كلمة العدد

نقترح على القراء في العدد الثاني من مجلة "في الترجمة" التي يصدرها مخبر الترجمة وتعليمية اللغات بجامعة باجي مختار - عنابة، مجموعة من المقالات المتنوعة في مجال الترجمة ودراساتها وتعليمية اللغات.

وردت المقالات من مختلف الجامعات العربية والأجنبية وبلغات ثلاثة: عربية وفرنسية وإنجليزية.

ومن حيث المضمون عالجت المقالات موضوعات هامة من حيث علاقتها بتخصص البحث في المخبر. وعليه ندعو الباحثين أن يطلعوا ويستفيدوا من هذه الدراسات المنفتحة على أفق التشويق والمعرفة.

رئيس التحرير: أ.د/ صالح بورقبي